

Idioma B per a traductors i intèrprets 2 (francès)

Codi: 101478

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2

Professor de contacte

Nom: Cecilia Debergh

Correu electrònic: Cecilia.Debergh@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Catherine Favret

Prerequisits

En començar l'assignatura es necessita que l'estudiant sigui capaç de:

Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de l'assignatura:

Pot entendre amb certa facilitat instruccions a les classes i les tasques que dona un professor.

Pot anotar informació en classe sempre que l'articulació sigui clara.

Pot comprendre instruccions i missatges com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges als espais virtuals de l'assignatura.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Francès: Nivell II Indar B2.1 MECR (Marco Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives d'idioma B.

de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa i iniciar les competències textuais necessàries per a la traducció inversa. En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
(CE5:MCRE_FTI B2.3)

Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE6:MCRE_FTI B2.1)

Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (CE7:MCRE_FTI B2.1)

Produir textos orals amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
(CE8:MCRE_FTI B1.2)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

CONTINGUTS GRAMATICALS:

- Participe présent, gérondif, adjectif verbal
- accord du participe passé
- participe passé et passé composé
- le discours rapporté au passé
- Les pronoms personnels
- Les indéfinis
- L'expression de la quantité
- les pronoms relatifs simples et composés
- erreurs récurrentes et persistantes

CONTINGUTS LEXICALS / TEMÀTICS:

- Santé et maladie
- la description physique
- la météo
- l'environnement, l'écologie
- l'appréciation
- l'art
- quelques expressions imagées

CONTINGUTS COMUNICATIUS:

- Comprendre une émission de radio sur un thème connu
- Parler de sa relation à la santé / médecine
- Débattre autour de l'apparence physique
- Comprendre un extrait de pièce de théâtre
- Défendre une cause liée à l'environnement
- Comprendre un témoignage
- Comprendre un reportage télé
- Parler de la météo
- Proposer des solutions à des problèmes environnementaux
- Écrire un article sur une thématique liée à l'environnement
- Exprimer son intérêt / désintérêt pour une oeuvre d'art
- Comprendre une recette de cuisine
- Exprimer ses goûts en matière de sorties
- Décrire ses habitudes alimentaires
- Rédiger une critique

CONTINGUTS CULTURALS:

- Quelques références littéraires
- Quelques personnalités influentes en France
- La gastronomie française et africaine
- Quelques artistes africains
- Les Français et la médecine
- Les Français et l'environnement

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en idioma estranger francès i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, de l'altre, les competències lingüístiques especials en francès com llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs.
3. El tractament de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. Introducció a la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perfrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
5. El perfeccionament de la producció textual en francès i la revisió de textos defectuosos;
6. Realització de tasques comunicatives orals i escrites diverses.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral i realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	2, 4, 8
Classe magistral i realització d'activitats de producció escrita	25	1	3, 6, 10
Realització d'activitats de comprensió oral i interacció oral	15	0,6	1, 5, 7, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i escrits	15	0,6	2, 3, 4, 6, 8, 11
Tipus: Autònomes			
Realització d'activitats de comprensió lectora	32,5	1,3	2, 4, 8, 11
Realització d'activitats de producció escrita	40	1,6	6, 11

Avaluació

Avaluació

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i orals, coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

Ara bé, sigui quin sigui el còmput total de la nota final- fins i tot si és superior a 5-, en el cas que l'alumne/a tingui tres o més amb una nota igual o inferior a 4,5 l'assignatura quedarà **suspesa sense dret a recuperació**.

Si l'alumne en el còmput total té una nota final inferior a 4, o si ha tingut tres o més notes iguals o inferiors a 4,5, queda suspès dret a recuperació.

En canvi, en cas que l'alumne/a només tingui un o dos exàmens amb nota igual o inferior a 4,5, tindrà dret a recuperació si el total de la nota final no supera el 4,9.

Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat) proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa: només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

Es valorarà la participació oral a classe. Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge. Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera **justificada**, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga malaltia, etc.)
- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9 amb només dos exàmens amb nota igual o inferior a 4,5.

En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses: la revaluació podrà portar sobre exàmens (i/o competències) suspesos o no avaluats, corresponent com a màxim al 25-30% del comput

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/0

Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2] 1.1. Cada professor de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la. 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura. 2. es podrà recuperar nota en els casos següents: 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% activitats avaluables; 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per ala competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui un 4 i un 4,9. 2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada superior a un any. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Una vegada superats l'assignatura o el curs aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota. En cas de còpia o plagi En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "0". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes. Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es donarà al començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà al començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Comprensió lectora 1/2	10%	1	0,04	2, 4, 8
Comprensió lectora 2/2	15%	1	0,04	2, 3, 4, 6, 8, 10
Comprensió oral global i detallada	15%	1	0,04	1, 5, 9
Examen: Gramàtica i vocabulari	10%	1	0,04	2, 3
Examen: Gramàtica, vocabulari i expressió escrita	15%	1	0,04	2, 3, 10
Expressió escrita	10%	1	0,04	6, 10, 11, 14

Prova d'expressió oral	15%	0,5	0,02	1, 7, 12, 13
Treballs autònoms	10%	1	0,04	2, 3, 4, 10, 11, 14

Bibliografia

Manual: **ÉDITO B2 (éd. 2015), LIVRE DE L'ÉLÈVE** (Éditions Didier)

ISBN : 9782278080984

Quadern d'exercicis: **Edito niv.B2 - 2015 - Cahier + CD** (Éditions Didier)

ISBN : 9782278081127